

中国近代人物文集丛书

嚴復集

第五册

著译日记附录

王 棫主编

中 华 书 局

中国近代人物文集丛书

严 复 集

第五册 著译日记 附录

王 棻 主 编

中 华 书 局



華耀海上 SZE-YUEN-MING
PHOTOGRAPHER
SHANGHAI

摄于译《天演论》时，年四十四岁。

熱胥黎天演論卷上

候官嚴復學

厄言一

赤肯黎獨處一室之中在英吉利之南
背山而面野窗外決境磨之如在机下乃
懸想二千年前當羅馬大帝愷微未到
時此中自何景物計惟有天遠古昧人
未施實藉徵人境者不過幾處荒涼牧
見波隨起伏間其薩木叢林蒙茸山麓
未經刪治如今日者毫無疑也怒生之草
交加之藤樹以爭長相格為據一杯壤土
夏與畏日爭冬與霜爭四時之內飄風

严译《天演论》手稿

國聞彙編第二冊目錄

大英欽定欽差

俄文譯報

法文譯報

各國商務

各國商務新例 各國商報 新法驗貨 國法新例 西江開口 金銀新

製 法人在內國所得利權 德俄約成 土意兩國軍餉 日本自由港近

日學動 保全發達新法 記智利養牲之盛 法德兩國省會 滬務發奇會之

有於於法 進出口貨物總數 客美人數 論英法兩國利權 日本度支

日營改周快砲 墨土脂法 論法公司承造鐵路

俄官嚴度遠

俄國儲實定譯

七編處在俄國

天演論卷上

總論一

英皇二皇弟
侯官嚴復謹誌

乾坤泰運一室之中在英倫之南青山而向野嶽外諸地懸懸如在孔下乃懸
想二千年前當羅馬大將特穆未到此間有何景何計唯有天造草昧人功未
施其君民人皆不通農墾荒墳見教此處依間而澤大森林蒙山山麓未墾
則治如今日者則無疑也然生之草交加之艱勞如爭長相繼各據一抔壤土夏
與與日爭冬與嚴霜爭四時之內風風怒吹或直發西洋或東北海旁午矣扇
無時而息上有鳥獸之號下有蟻蜂之將傷蟻作穴處旋生旋滅旋枯頃刻莫
可究計是則萬物亦各盡天能以自存種族而已數畝之內戰事熾然則者後亡
則者先焉年年歲歲倘有留遺未知始自何年更不知止於何代何人事不施於

光緒二十三年(1897)《國聞彙編》第二冊

所刊《天演論》部分内容。

天演論

李鳳高署

海陽盧氏慎
始基齋刊行

严译《天演论》，光绪二十四年
(1898)慎始基斋本。

侯官嚴幾道先生述

赫胥黎天演論

呂增祥署檢



严译《天演论》，光绪二十七年
(1901)富文书局本。

自繇釋義

穆勒約翰著

專疑學者譯

首篇引論

有一理之自舒青翠林之自舒一理之自舒与前一

國壽騰

有國有土有財有義

任形論

乃學理之同也。國也。事合衆

因而言之

舉一而反而言之

小雅
及上

問○國人範圍○已○已受○物○已國人自

正道大法官

力界
家法
宜行
何處
此種

題

卷之四

國於人東

執近朝珍而爭國區裁常大持

馬斯上堂

聖子為人厚大命之所趨

严译《群己权界论》(初译名《自繇释义》)手稿。

CONTENTS.

Chapter I. Introduction. 要凡

1. Definitions. 界說: Language, 語言: Grammar, 文法: English Grammar, 英文語
2. How many things to be considered in a Word? 字之中可論者幾事
3. Division, 文法分門: Orthography, 正書: Etymology, 字論: Syntax, 句法

Chapter II. Orthography. 正書

4. Articulate and Inarticulate Sounds. 有聲無聲之音: Vowels, 元音: Diphthongs, 雙元
5. Consonants, 輔音: Aspirate and Mute, 聲促: Voiced and Unvoiced, 鈍聲
6. Table of Consonants, 輔音表: Vowels and Diphthongs, 元音正聲表
7. Alphabet, 字母: The Imperfection of English Alphabet, 英字母之不完
8. Assimilation of Consonants, 頂音和緩為聲
9. Syllables, 拼音: Monosyllabic, Trisyllabic and Polysyllabic, 一音兩音三音多音之字
10. Disjunctive Consonants, 聲促: How to add a Syllable to a Word? 加音: Mute v. Voiced, 無音之字
11. Division of a Word into Syllables, 分字法: Accent, 重音

英 漢 文 法

ENGLISH GRAMMAR

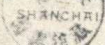
Explained in Chinese

JULIN KHEDAU YEN-FUH.

Translator of "Wealth of Nations," "Mills - A System of Logic," "Spencer's Study of Sociology," etc., etc.

FOURTH EDITION.

COMMERCIAL PRESS.



PUBLISHED BY THE COMMERCIAL PRESS, SHANGHAI.

All Rights Reserved.

1915

《英文汉法》书影。

著译部分说明

本部分包括专著《政治讲义》、严译《天演论》及日记三部分。

严复的专著，有《英文汉诂》及《政治讲义》。《英文汉诂》是一部讲解英文文法的书，其序言及卮言已收入本书诗文部分；正文本集不录。

严复的译著，主要的已收入商务印书馆的《严译名著丛刊》。今只择录其较有代表性的《天演论》，其余均不重录。严译《天演论》手稿本至今尚未发表过，从中不仅可以看到它与通行本在文字上的差异，而且还可以看到严复思想的变化情况，故一并收录。

严复日记的情况，详见该部分的题解。

本书的附录部分，收录了有关严复的碑传年谱、别人为严复著译写的序跋以及师友来函等，颇有参考价值。

第五册

著译、日记、附录、目录

图片

著译说明

政治讲义..... (1241)

 自叙..... (1241)

 第一会..... (1242)

 第二会..... (1250)

 第三会..... (1260)

 第四会..... (1268)

 第五会..... (1279)

 第六会..... (1289)

 第七会..... (1297)

 第八会..... (1305)

天演论..... (1317)

 吴序..... (1317)

 自序..... (1319)

 译例言..... (1321)

 上卷..... (1323)

 导言一 察变..... (1323)

 导言二 广义..... (1326)

 导言三 趋异..... (1328)

 导言四 人为..... (1331)

 导言五 互争..... (1333)

导言六 人择	(1335)
导言七 善败	(1337)
导言八 乌托邦	(1338)
导言九 汰蕃	(1340)
导言十 择难	(1342)
导言十一 蜂群	(1343)
导言十二 人群	(1344)
导言十三 制私	(1346)
导言十四 怨败	(1348)
导言十五 最旨	(1349)
导言十六 进微	(1353)
导言十七 善群	(1355)
导言十八 新反	(1357)
下卷	(1360)
论一 能实	(1360)
论二 忧患	(1362)
论三 教源	(1364)
论四 严意	(1367)
论五 天刑	(1368)
论六 佛释	(1370)
论七 种业	(1371)
论八 冥往	(1373)
论九 真幻	(1374)
论十 佛法	(1378)
论十一 学派	(1381)
论十二 天难	(1386)
论十三 论性	(1387)

论十四 矫性	(1389)
论十五 演恶	(1391)
论十六 群治	(1393)
论十七 进化	(1396)
《天演论》中西译名对照表	(1398)
附：《天演论》手稿	(1410)
日记说明	(1477)
光绪三十四年戊申(1908)	(1479)
宣统元年己酉(1909)	(1487)
宣统三年辛亥(1911)	(1506)
民国二年癸丑(1913)	(1514)
民国三年甲寅(1914)	(1515)
民国五年丙辰(1916)	(1520)
民国六年丁巳(1917)	(1524)
民国七年戊午(1918)	(1526)
民国八年己未(1919)	(1528)
民国九年庚申(1920)	(1535)
附录一 碑传年谱	(1541)
清故资政大夫海军协都统严君墓志铭(陈宝琛)	(1541)
《清史稿》本传	(1543)
侯官严先生年谱(严璩)	(1545)
附录二 著译序跋	(1552)
《原富》序(吴汝纶)	(1552)
《群学肄言》序(高凤谦)	(1554)
《社会通论》序(夏曾佑)	(1555)

《国闻报汇编》序（西江欧化社）	(1557)
《严几道诗文钞》序（蒋贞金）	(1558)
附录三 师友来函	(1559)
吴汝纶致严复书 八封	(1559)
梁启超致严复书 一封	(1566)
黄遵宪致严复书 一封	(1571)
夏曾佑致严复书 三封	(1573)
编后记	(1577)

政治讲义*

自叙

严先生曰：余治天学，至于有明之世，波兰人歌白尼，尽破地静天动旧说，证地为日局行星之一，岁岁绕日，与诸纬彗孛同以定时循轨，即日亦非常静不徙者。群从围绕，太阳居中，以空游悬行，趋于御女。盖一出入息间，不知其几千万里也。喟然叹曰：伟哉科学！五洲政治之变，基于此矣。盖自古人群之为制，其始莫不法于自然。故《易》曰：“天尊地卑，乾坤定矣”。有其至高者在上以为吾覆，有其至卑者居下以为吾践。此贵贱之所由分，而天泽之所以位也。乃自歌白尼之说确然不诬，民知向所对举而严分者，其于物为无所属也。苍苍然高者，绝远而已，积虚而已，无所谓上下也。无所谓上下，故向之名天者亡。名天者亡，故随地皆可以为极高，高下存乎人心，而彼自然，断断乎无此别也。此贵贱之所以不分，而天泽之所以无取也。三百数十年之间，欧之事变，平等自由之说，所以日张而不可遏者，溯其发端，非由此乎？且天演者，时进之义也。古之人发此者二三千年，中西载籍，莫不有考，然而最后百年，其学乃大盛，得此以与向之平等自由者合，故五洲人事，一切皆主于谋新，而率旧之思少矣。呜乎！世变之成，虽曰天运，岂非学术也哉！虽然，尚有说焉，夫背苦而向乐者，人情之大常也，好善而恶恶者，人

* 《政治讲义》，一九〇六年（光绪三十二年）商务印书馆出版。一九五九年新加坡出版的《严几道先生遗著》中全录此书，係根据严复四子严璿家藏稿本排印的，文字和商务本略有不同，但错字较多。今据商务本排印。商务本中之明显错误和不妥处，据新加坡本校改。本书所译人名、地名，今参照新加坡本，将原名附后，以便读者。

性所同具也。顾境之至也，苦乐未尝不并居；功之呈也，善恶未尝不同域；方其言乐，而苦已随之；方其为善，而恶已形焉。夫人类之力求进步固也，而颠阶胥乱，乃即在此为进之时，其进弥骤，其涂弥险，新者未得，旧者已亡，依依无归，或以灭绝。是故明者慎之，其立事也，如不得已，乃先之以导其机，必忍焉以须其熟，智名勇功之意之不敢存，又况富贵利行之污者乎？夫而后有以与时偕达，有以进其群矣。而课其果效，恶苦则取其至少，善乐则收其至多。噫！此轻迅剽疾者之所以无当于变法，而吾国之所待命者，归于知进退存亡之圣人也。乙巳十二月二十六日

第一会

不佞近徇青年会骆君之请，谓国家近日将有立宪盛举，而海上少年，人怀国家思想，于西国政治，所与中国不同者，甚欲闻其真际。不揣寡昧，许自今日为始，分为八会，将平日所闻于师者，略为诸公演说。非敢谓能，但此所言，语语必皆有本，经西国名家所讨论，不敢逞臆为词，偏于一人政见。数会以后，诸公将见此是格物穷理实事求是之学，固无虑意见之偏，宗旨之谬也。

查政治一学，最为吾国士大夫所习闻。束发就傅，即读《大学》、《中庸》。《大学》由格致而至于平天下，《中庸》本诸天命之性，慎独工夫，而驯致于天下平。言政治之学，孰有逾此者乎？他日读《论》、《孟》、五经，其中所言，大抵不外德行、政治两事——两事者，固儒者专门之业也。然则诸公今日，更何必舍其家鸡，而更求野鹜乎！

虽然，诸公来意，不佞有以微窥。盖缘生于二十世纪之中，当天下开门相见之会，亲见外洋学术事理，有实比吾国进步为多者。又数年以来，异说纷起，或称君臣之伦为可废，或谓吾人向称唯一无二之法制，每为西人所不由，而其众亦未尝去治而就乱，是其所